



	Questions	Réponses
1.	En ce qui a trait au domaine no 3 (spécialisé), pouvez-vous préciser les langues pour lesquelles RNCan demande des tarifs? SDL effectuée de la localisation dans plus de 150 langues et compte plus de 1 000 traducteurs internes. Nos tarifs sont établis par langue.	Dans le passé, RNCan a eu des demandes dans divers dialectes autochtones, en espagnol et en mandarin. Une modification sera publiée afin de clarifier cet aspect.
2.	<ol style="list-style-type: none">1) Quel est le volume de mots estimatif à traduire du français vers l'anglais pour la durée du contrat?2) Quel est le volume de mots estimatif à traduire de l'anglais vers le français pour la durée du contrat?3) Quel est le volume de mots estimatif à réviser du français vers l'anglais pour la durée du contrat?4) Quel est le volume de mots estimatif à réviser de l'anglais vers le français pour la durée du contrat?5) Quel a été la moyenne de mots traduits du français vers l'anglais pour la durée du contrat précédent/avec vos fournisseurs actuels?6) Quel a été la moyenne de mots traduits de l'anglais vers le français pour la durée du contrat précédent/avec vos fournisseurs actuels?7) Quel a été la moyenne de mots révisés du français vers l'anglais pour la durée du contrat précédent/avec vos fournisseurs actuels?8) Quel a été la moyenne de mots révisés de l'anglais vers le français pour la durée du contrat précédent/avec vos fournisseurs actuels?	Étant donné que par le truchement des offres à commandes actuelles, des services sont fournis aux clients de RNCan dans l'ensemble du Canada, nous n'avons pas de statistiques dans nos dossiers et nous ne pouvons pas prédire en nombre de mots le volume livré en traduction ou en révision comparative.
3.	Si nous voulons présenter une soumission aux trois volets (général, technique et spécialisé) et que nos ressources ont toutes des cotes différentes (secret, fiabilité et aucune cote), pouvons-nous présenter	Une seule proposition/soumission est nécessaire. Il n'y a aucun lien entre les exigences en matière de sécurité et les domaines pour lesquels un



	<p>une seule soumission ou devons-nous présenter plus d'une soumission? En pareil cas, veuillez préciser comment diviser les diverses soumissions à présenter (p. ex. par volet ou par cote de sécurité)</p>	<p>soumissionnaire présente une soumission. Les soumissionnaires doivent fournir uniquement une proposition technique et une proposition financière dans le cadre de cette demande.</p>
4.	<p>À la page 18 de la DEMANDE D'OFFRE À COMMANDES (DOC) : RNCan-5000015090, à l'exigence obligatoire O3, il est écrit ce qui suit : « Chaque ressource proposée DOIT au moins détenir un baccalauréat en traduction ou un diplôme dans une discipline connexe [...] » (caractères gras ajoutés) Veuillez expliquer comment on détermine qu'une discipline est « connexe ».</p>	<p>Un diplôme connexe dans le domaine de la traduction est défini dans le cadre de cette DOC comme un diplôme qui comprend la traduction comme programme principal.</p>
5.	<p>L'exigence obligatoire O3 prévoit que chaque ressource « DOIT au moins détenir un baccalauréat en traduction ou un diplôme dans une discipline connexe ». Pourriez-vous préciser quels sont les diplômes/disciplines connexes? De plus, seriez-vous prêts à envisager d'inclure à l'exigence obligatoire O3 un diplôme/certificat collégial dans une discipline connexe ou une combinaison d'un diplôme et d'une expérience de travail pertinente?</p> <p>Pourriez-vous préciser si nous devons proposer trois ressources en tout ou trois ressources par domaine?</p> <p>Pourriez-vous préciser si l'attestation de sécurité des installations du soumissionnaire signifie la même chose que l'attestation de sécurité de l'organisation?</p>	<p>L'exigence obligatoire O3 demeurera inchangée.</p> <p>Vous devez fournir au moins trois (3) ressources. Les trois (3) ressources doivent posséder l'expérience minimale dans le domaine visé par la proposition. Voir la DOC, exigence obligatoire O3, puce no 4.</p> <p>Veuillez voir le lien ci-après pour obtenir des renseignements sur la différence entre l'attestation de sécurité des installations et l'attestation de sécurité de l'organisation : http://iss-ssi.pwgsc-tpsgc.gc.ca/ssi-iss-</p>



		services/eso-oss-fra.html
6.	O2 et R2.2 : Veuillez confirmer que deux (2) références (en tout, peu importe le domaine) sont requises pour l'entreprise (et non pour chaque ressource) et qu'elles sont les mêmes que les deux (2) références qui seront jointes aux termes de l'exigence obligatoire R2.2.	C'est exact.
7.	O3 et R2 : Devons-nous proposer au moins trois (3) ressources par domaine ou en tout? a. Peut-on proposer une même ressource pour plusieurs domaines? b. Qu'en est-il des combinaisons de langues? Doit-on proposer des ressources anglais-français et français-anglais? Dans le domaine spécialisé, le choix revient-il au soumissionnaire de décider les langues à présenter? c. Les combinaisons de langues joueront-elles un rôle dans l'évaluation des exigences obligatoires O3 et R2? d. Le nombre total de ressources proposé jouera-t-il un rôle dans l'évaluation ou pourrait-il avoir une incidence sur la quantité de travail envoyé éventuellement au soumissionnaire s'il obtenait l'offre à commandes?	Voir la réponse à la question no 5 ci-dessus. a) Oui. b) Pour ce qui est des services de traduction à fournir conformément à la DOC, voir la définition des services de traduction à la section ET4. Nous demandons des services du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français. c) Non, voir la réponse b) ci-dessus. d) Veuillez consulter l'exigence obligatoire R2 et examiner le barème de points dans la DOC. Le travail demandé ne sera pas fonction du nombre de ressources proposées.
8.	Devons-nous présenter une soumission pour l'ensemble de la DOC ou pouvons-nous simplement présenter une soumission pour la partie concernant la révision en français?	Conformément à la section 6.5 « Offre financière », les soumissionnaires doivent fournir des tarifs pour les services de traduction. Ils peuvent le faire pour la révision comparative.



9.	<p>Nous avons quelques doutes quant à l'envoi de notre documentation en raison des exigences relatives à la sécurité. Est-il nécessaire d'avoir une attestation officielle pour pouvoir participer à cette DOC? Ou bien cette attestation sera-t-elle nécessaire uniquement pour certains documents à traduire?</p> <p>Je vous remercie par avance pour votre réponse et votre collaboration et reste à disposition pour tout renseignement supplémentaire.</p>	<p>Non, elle sera nécessaire uniquement pour certains documents à traduire.</p>
10.	<p>Nous souhaiterions avoir plus de clarification sur la proposition financière partie 1. Merci de clarifier que le tarif au mot régulier doit être notre tarif au mot et que le 0.8 ne sert qu'à calculer le coût pondéré.</p>	<p>Oui, la pondération de 0,8 sera utilisée seulement à des fins d'évaluation.</p>
11.	<p>On demande de modifier les exigences afin d'autoriser la présentation de soumissions de fournisseurs qui traduisent uniquement du français vers l'anglais.</p>	<p>Pour ce qui est des services de traduction à fournir conformément à la DOC, voir la définition des services de traduction à la section ET4. Nous ne modifierons pas cette condition. RNCan a besoin de services du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français.</p>
12.	<p>Nous sommes une agence de traduction ayant son siège à Rome en Italie et serions intéressés à participer à la DOC en objet.</p> <p>Nous avons quelques doutes quant à l'envoi de notre documentation en raison des exigences relatives à la sécurité. Est-il nécessaire d'avoir une attestation officielle pour pouvoir participer à cette DOC? Ou bien cette attestation sera-t-elle</p>	<p>Cette demande de propositions s'adresse à tous les soumissionnaires au Canada, conformément à l'Accord sur le commerce intérieur.</p> <p>Non, il n'est pas nécessaire d'avoir une désignation de sécurité pour participer à cette DOC. Il POURRAIT être nécessaire d'en avoir une pour le travail</p>



	nécessaire uniquement pour certains documents à traduire?	déoulant des offres à commandes.
13.	<ol style="list-style-type: none">1) La description des trois domaines figure à la page 6 de la DOC. Celle-ci donne l'impression qu'une seule soumission peut englober les trois domaines. Est-ce le cas, ou faut-il préparer trois propositions distinctes?2) La description des trois domaines figure à la page 6 de la DOC. Les descriptions et les exigences obligatoires/cotées des domaines général et technique sont claires. En ce qui concerne le domaine n° 3, Domaine spécialisé — Autres langues, il n'y a qu'un énoncé à la page 6 selon lequel il y a un besoin concernant d'autres langues ainsi qu'une liste de quelques langues. Pouvez-vous préciser comment cette section sera gérée aux fins des critères obligatoires/cotés? Nous fournissons des services dans plus de 100 langues. Les références des clients doivent-elles être distinctes et porter sur la capacité de fournir des services dans un grand nombre de langues dans ce secteur? Devons-nous fournir trois curriculum vitæ pour chacune des 100 langues, etc.?3) Pouvez-vous fournir une ventilation historique (nombre de mots par année) des dix principales langues dans le domaine no 3? Nous devons avoir ce type de renseignement afin de présenter une proposition financière exacte. À la page 24, Proposition financière — partie 1, il faut offrir un seul prix combiné pour ces	<ol style="list-style-type: none">1) Une seule proposition est requise.2) Une modification sera publiée pour clarifier cet aspect.3) Nous ne conservons aucune statistique qui pourrait répondre à cette demande. Cependant, de temps à autre, une partie de notre travail peut exiger des services de traduction dans



	<p>« autres langues ». À la page 6 de la DOC, on mentionne l'espagnol, le mandarin et l'inuktitut. Si cette section comprend des langues autochtones, comprend-elle d'autres langues comme l'inuinnaqtun, le cri des plaines, etc.? Si vos exigences concernent principalement l'espagnol, par opposition à nos dialectes autochtones, le prix unique sera structuré de manière très différente. Une autre possibilité serait que nous puissions donner deux prix pour ces services de traduction : un pour les « autres langues » et un autre pour les « langues autochtones du Canada ».</p> <p>4) À la page 21, à la section 2.2, on demande des références qui peuvent attester de la qualité et de l'acceptabilité du travail réalisé. Il y a trois domaines. Les références ne devraient-elles pas refléter le contenu des domaines et la capacité de respecter ces exigences? Une excellente référence pour un travail administratif de la part d'un client du domaine de la vente de vêtements au détail n'en dit pas long sur la capacité du soumissionnaire à offrir des services de traduction très techniques dans le secteur minier ou dans des langues rares dans le contexte de l'exploitation des ressources dans le nord de la Colombie-Britannique.</p> <p>5) Pouvez-vous désigner les fournisseurs actuels? Où sont-ils affichés? Nous ne pouvons pas trouver la DOC précédente dans MERX ou sur le site Achatsetventes.</p> <p>6) À la page 37 de la DOC, on mentionne la façon dont les commandes subséquentes seront attribuées à partir de l'offre à commandes. Il existe trois choix : Fiabilité,</p>	<p>un dialecte autochtone, en espagnol ou en mandarin. Les fournisseurs doivent décider et préciser dans leur proposition celle de ces trois langues pour laquelle ils entendent offrir leurs services et présenter une proposition financière.</p> <p>4) Les deux références des clients devront attester le travail réalisé en traduction et en révision comparative, le cas échéant.</p> <p>5) Les titulaires actuels d'offres à commandes de RNCan pour les services de traduction sont les suivants : Open Text Corporation, Allset Inc., Fox Translations, CLS Lexi-tech, Matra gs Translation Services Inc., R&R International Translation Specialist Inc. et RTG Protech.</p>
--	---	--



	<p>Secret et Non protégé. Pouvez-vous nous donner une ventilation historique ou approximative des commandes subséquentes parmi ces trois catégories? (p.ex., Secret – 90 %, Fiabilité – 5 %, Non protégé – 5 %). Nous possédons actuellement la cote Fiabilité et l'autorisation de détenir des documents Protégé C. Étant donné que l'obtention d'un niveau de sécurité supérieur (ou d'un niveau quelconque pour certains soumissionnaires) s'accompagne de coûts, nous aimerions avoir une idée de la répartition.</p> <p>7) La DOC ne contient AUCUNE exigence en matière de sécurité, mais elle mentionne qu'une partie du travail sera coté Secret. Il est possible qu'AUCUN soumissionnaire retenu ne possède une attestation de sécurité Secret. Ressources naturelles Canada parrainera-t-il les titulaires de l'offre à commandes?</p>	<p>6) RNCan ne possède pas ces renseignements étant donné que le travail réalisé dans le cadre des offres à commandes précédentes a été effectué dans l'ensemble du Canada. Le gouvernement fédéral a la possibilité d'utiliser les services du Bureau de la traduction pour le travail qui n'est pas couvert par les offres à commandes subséquentes.</p> <p>7) Comme le mentionne la DOC, la sécurité ne constitue pas une exigence obligatoire. Il pourrait y avoir une exigence en matière de sécurité dans le cadre des commandes subséquentes. RNCan évaluera les commandes subséquentes attribuées pour déterminer si le parrainage est nécessaire à ce moment-là.</p>
14.	<p>Je me demandais si je pouvais obtenir des précisions au sujet des lettres de référence que l'on réclame. Les lettres doivent-elles donner une évaluation sur une échelle de 1 à 5 OU par catégorie « Excellent, Bon ou Insatisfaisant »? Selon ce qu'on peut lire, je ne suis pas certain de savoir ce que l'on pourrait faire d'une évaluation 2 ou 4, par exemple, dans le système de pointage qui est donné.</p>	<p>Nous n'exigeons pas une lettre de la part des références du soumissionnaire. Celui-ci ne doit fournir que les coordonnées de ses références. RNCan se chargera d'effectuer la vérification des références. Ces dernières devront répondre selon la grille d'évaluation fournie dans la DOC.</p>